

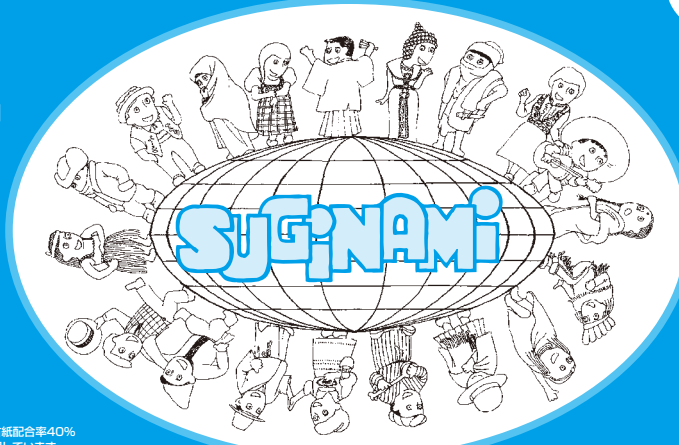
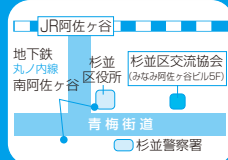
# すぎなみ交流ニュース

Suginami Cultural Exchange News

第28号

2013年4月

すぎなみ 교류 소식  
杉並的交流消息



◆発行:杉並区交流協会 [Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)]

〒166-0004 東京都杉並区阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階 [Minami-Asagaya Bldg. 5F 1-14-2 Asagaya-Minami, Suginami-ku, Tokyo 166-0004 Japan]

TEL.03-5378-8833 FAX.03-5378-8844 E-mail:info@suginami-kouryu.org

<http://www.suginami-kouryu.org/>

◆年4回発行◆協会情報誌は区内施設窓口、区内の駅広報スタンドなどに置いてあります。

この印刷物は古紙配合率40%の再生紙を使用しています。



## 第10回 日本語スピーチ大会

2013年3月2日(土)【於】杉並区役所 共催 杉並区 東京杉並ロータリークラブ  
Japanese Speech Contest

日本語スピーチ大会は、2004年に第1回が開かれ、今回第10回を迎えました。この間およそ25カ国120名の方が参加されました。

今回は8カ国12名が参加され、約100名の聴衆を前に、日本の生活で感じたこと、母国の文化の紹介などを約5分でスピーチされました。

発表者の半数の方が日本在住1年未満です

が、全員がきれいな日本語を話されることに驚くとともに、日本の生活文化への新鮮な見方、提言に引き込まれてしまいました。

スピーチの後、三味線とギターの演奏、表彰式、そして、最後に審査委員から一人一人に言葉がかけられ大会は終わりました。終了後、発表者原稿を拝見しましたが、カナ・漢字を用いた原稿にも驚かされました。(広報部K)

第10回 日本語スピーチ大会  
主催 杉並区交流協会 共催 杉並区・東京杉並ロータリークラブ



ニルマラ  
ラナシンハさん  
(スリランカ)  
「先進国の日本と発展途上国のスリランカ」

**最優秀賞**  
日本に来てそのハイテクとそれを生み出す日本人の勤勉さに驚きました。逆に憂いを感じたことは、高齢者が一人ががんばっていることです。発展とは人への思いやりと美德を忘れていくことでしょうか。いい人間になるには外のみならず中身も美しくなっていくことだと思います。いい国になること、そういう世界のためにお互いに頑張りましょう。



**優秀賞**  
ウィナルディ ジュリアン ウィジャヤさん(インドネシア)  
「日本の人口について」

日本のベビーカーの中には私の見たところペットが赤ちゃんより多いです。若者が子供を持ちたいという環境と気持ちを様々な方法で作っていくことが大切です。自分の人生と未来をきちんと考えましょう。



**優秀賞**  
ウサイ ロリスさん(イタリア)  
「日本人とイタリア人の時間意識」

イタリアの1分は一瞬、日本では本当の1分。イタリア人は、よくいえば柔軟性があり、日本人は几帳面。日本に来てイタリア人は持たない手帳を持ち、時間を守る価値を教わりましたが、その代わりに、自然に任せるイタリアのライフスタイルの良さを紹介したいです。



**審査員特別賞**  
ミッシェル ハルさん(アメリカ)  
「日本で学んだこと」

私は高校1年生で日本に来てまだ4カ月ですが、学校の教育、習慣、食事のスタイル等様々な違いが面白いです。自分の考え方が新しくなっています。日本に来るチャンスに感謝しています。UNITED(一つになる)ということも日本で学びました。



**審査員特別賞**  
ゲラン カティアさん(フランス)  
「日本のトイレ」

日本に来て一番驚いたことは何と聞くとトイレと答える外国人は多いでしょう。私もボタンがたくさんある日本のトイレに驚き今でも緊張します。しかし一番面白かったのは「音姫」です。これは文化人類的に深い意味をもっているものと思います。

## Welcome Party

参加者募集!

外国人と区内に住む日本人とで交流を深めます。参加者全員で協力し、防災米(アルファ米)で昼食を作ったり、防災時に知っておくと便利な消火訓練、煙避難訓練、非常持出グッズの紹介、ごみの分別体験など、生活に必要な知識を身につけます。また、参加者で交流を深めるレクリエーションなども行います!みなさんと楽しい時間を過ごしましょう!



昨年のイベントでの一場面

- 【日 時】 5月25日(土) 10:30~15:00(雨天実施)
- 【場 所】 杉並区立杉並第一小学校 (阿佐谷北1-5-27) JR阿佐ヶ谷駅から徒歩2分
- 【募集人数】 外国人50名・日本人50名(いずれも申込順)
- 【参加費】 100円(保険料)
- 【申込み】 電話・ハガキ・Fax・E-mailに行事名・住所・氏名(フリガナ)・性別・年齢・国籍・電話番号を書いて、杉並区交流協会までお申込ください。
- 【主 催】 杉並区交流協会 【共 催】 杉並区

## 初夏の福島・裏磐梯 音楽と観光の旅

~小椋佳・日本フィル弦楽四重奏団の夕べと「八重の桜」の鶴ヶ城を訪ねて~

杉並区交流協会では東日本大震災で被害を被り、復興に向けて頑張っている福島県を応援するために下記内容でのツアーを企画しました。1日目は、杉並区の交流自治体である福島県北塩原村で村の観光大使である小椋佳氏と日本フィル弦楽四重奏団の音楽を楽しみ、2日目は、大河ドラマ「八重の桜」ゆかりの会津若松市の鶴ヶ城を訪れます。



日本フィル弦楽四重奏団



小椋佳氏

- 【日 時】 6月1日(土)7:00 区役所前出発~2日(日)19:00 区役所前帰着予定  
1泊2日4食付き(1日目:昼食・夕食、2日目:朝食・昼食)
- 【参加費】 23,000円(往復バス代・食費・宿泊費・音楽会料金を含む)
- 【募集人数】 120名(先着順) 区内在住・在勤・在学の方
- 【宿泊先】 ホテルグランデコ 他
- 【問合せ】 東都観光ツーリスト(ツアー主催) Tel:03-5956-8230(平日9:30~17:30)  
杉並区交流協会 Tel:03-5378-8833(平日8:30~17:15)
- 【申込み】 ハガキ又はFaxにて参加者全員の住所・氏名(フリガナ)・性別・年齢・電話番号を記載の上、下記までお送りください。  
〒171-0021 東京都豊島区西池袋5-13-13 東都観光ツーリスト「福島・裏磐梯 音楽と観光の旅」係 Fax:03-3982-4486

受付開始中。  
お申込は  
お早めに!





# 第9回 ジャパンデー2013

特別に暖かかった2月2日(土)、区立杉並第一小学校でジャパンデーが行われました。9カ国・地域の計39名の参加者は、集合時間よりかなり早くから浴衣を着て写真を撮り合い、テンションUPでの開幕となりました。(杉並区文化団体連合会所属の舞踊・茶道・華道各連盟のご協力を得ました)



「さくらさくら」の舞踊練習

## 日本舞踊

まず、「汐汲(しおくみ)」「屋敷娘(やしきむすめ)」の模範演技を鑑賞し、それから「さくらさくら」の曲に合わせて、踊りのレッスンをしました。扇子を広げて、ひらひらと花弁が散るように動かすしぐさ、腰を少し落として足先を前後する動きなども頑張っておりました。みんなで舞台上で、きれいに揃って踊れるまで、40分もかからなかったくらいでした。

きれいな花と格闘です



きれいな花と格闘です

## 華道

今年の花はアズキ・ヤナギ・ピンクのバラ・紫色のスイトピーです。彩りが春の感じでうきうき気分。ヤナギの枝が長いので、しっかり挿さないと倒れそうになることも。適度な力も必要です。先生方がこまめにアドバイスしてくださるので、みんなとてもきれいに活けられました。記念の写真を撮ったあとは、それぞれ家に持ち帰りました。

## 茶道

初めに「茶道とは」というお話があり、日本語がよく聞き取れない人には通訳がついたので、よく理解してもらえたと思います。先生が点てたお茶を頂いたあと、一人ずつ自分で点てたお茶を味わいました。「お茶碗を回すのはなぜ?」「抹茶って、どうやって作るの?」など細かい質問もあり、日本文化への興味深さに感じました。(広報部1)



自分で点てて飲んでみました

## ふれあいの場から 第3回

## 魅力あふれる音楽外交官



今回ご登場いただくのは、昨年の阿佐ヶ谷ジャズストリートでジャズピアニストとして出演された趙雲華さんです。趙さんはプロピアニストとして活躍の時、外交の分野で自分の特技を生かし、台湾で最初の音楽外交大使になりたいという思いを持ち、外交官となりました。現在も様々な分野で活躍中です。

### \*自己紹介をお願いします。

台湾でプロのピアニストとして長年活躍してきましたが、この音楽の特技を外交実務の場に生かし、音楽交流を通して海外で国のために頑張りたいと思っていました。そして、35歳の時に外交官になりその後29年以上勤務し、今回は日本への3度目の派遣となります。

### \*ジャズの魅力とはなんですか?

自分も楽しんで、他の人も楽しくさせられることでしょうか。そして、ジャズを通してすぐに沢山の友達を作れます。昨年の阿佐ヶ谷ジャズストリートも大変楽しく参加いたしました。

### \*ピアニストと外交官の両立は大変ですか?

私の現在の職業はあくまでも外交官であり、ピアノ演奏はかつてプロではありませんが、今は趣味の範疇にあり、両立という意識はありません。ですが、仕事が終わった後や週末にはピアノを弾き、演奏のスキルを高めるように常に心がけています。ピアノ演奏は外交官の仕事に相乗効果



阿佐ヶ谷ジャズストリート

をもたらしており、全てプラスになっているのを感じます。

### \*音楽外交官として音楽と外交

はまるで別の分野のようですが、音楽は外交活動に寄与する最良の媒体手段であると深く確信しております。情感を表現することにより、魂の昇華と融合を実現することができ、人と人の距離を近づけてくれ、相互の認識や感情を深め、親友になることさえあるのです。

### \*東日本大震災において台湾からは多くの義援金を届けていただきましたが、日本人になにかメッセージはございますか。

被災地の方々に対し、音楽の力でなにかボランティアをしていきたいと考えています。台湾と日本の人々の間にはきっときれいな深い絆があるのです。

### \*最後に杉並区民へのメッセージを一言お願いします。

杉並区の方々になにかできることがありましたら、大変光栄です。いつでもお声掛けください。

情熱的でエネルギーに満ち溢れている趙雲華さん。力強くご自分の思いを語る姿がとても印象に残りました。長年にわたる音楽外交に対する強い信念と、たゆまない努力の上に現在の素晴らしい経歴があるのだと改めて認識させられました。台湾と日本の架け橋として、これからも様々な活動を応援させていただきたいと思っています。(広報部C)

## 海外文化セミナー

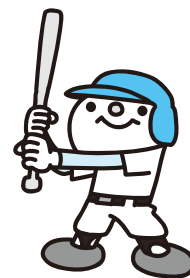
## 「台湾のいま」



沖縄の南隣りにある台湾は、九州とほぼ同じ面積で人口は2322万人(2011年末)。年間約300万人もの旅行者が行き来しています。東日本大震災では海外から多くの義援金が寄せられましたが、もっとも多くの義援金を送ってくださったのが台湾です。

杉並区と台湾の台北市は子どもを通じた交流を始めています。2011年12月、杉並区と南相馬市の中学生軟式野球チームが台湾に招待され、台北市近郊の6つの中学校と親善試合を行いました。そして2012年10月には、杉並区区制施行80周年記念事業の一環として、台北市と南相馬市の軟式野球チームを招き、杉並区選抜2チームと「交流自治体中学生親善野球大会」を開催しました。交流会には王貞治さんから子どもたちへのビデオメッセージが届き、野球少年を感動の渦に巻き込みました。この大会は、杉並区体育協会など6団体で構成する実行委員会が主催し、台北駐日経済文化代表處と独立行政法人日本スポーツ振興センターの協力により実現したものです。

このたび、子どもたちの野球交流に加えて、区民の皆さまにより深く台湾を知っていただく文化セミナーを企画しました。台湾の歴史や文化、さらに「緑のシリコン・アイランド」として経済発展を続ける一方、「バリアフリー」や「先住民族のエスニシティ」を尊重する政策で世界的に注目を集めている「台湾のいま」を、多様な側面からご紹介します。また、当日は、台湾の物産販売、観光案内、パフォーマンスなども予定しています。(広報部T)



【日時】6月29日(土) 13:00~16:30(予定)

【場所】杉並区立産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

※詳細は4月以降、杉並区交流協会のホームページ等でお知らせいたします。

## 交流イベント情報

Event Information from SAGE

平成25年度の年間予定

ウェルカムパーティー	5月25日(土) 10:30~15:00 詳細は表面参照のこと
初夏の裏磐梯音楽と観光の旅	6月1日(土)~2日(日) 詳細は表面参照のこと
海外文化セミナー<台湾>	6月29日(土) 13:00~16:30 詳細は上記参照のこと
外国人サポートデスク	毎週(月)・(金) 9:00~12:00, 13:00~16:00 外国人の区役所での手続きを無料サポート

\*英語/毎週(月)午後、毎週(金)午前  
\*中国語/毎週(月)午前、第1・3・5(金)午後  
\*韓国語/第2・4(金)午後

▶場所/杉並区役所区政相談課(東棟1階) TEL 03-3312-2111(内線1129)  
上記時間に、窓口にお越しになるか、電話・Fax・E-mailでもご相談ください。

外国語入門講座	7月~、9月~二期実施 詳細未定
国際理解講座① 韓国宮廷料理	7月中旬 外国の文化・歴史などを紹介する講座
海外文化セミナー<ポルトガル>	11月下旬 外国の文化・歴史などを紹介し相互理解を深める
国際理解講座② テーマ未定	12月 外国の文化・歴史などを紹介する講座
外国人のための無料相談会	1月(2014年) 弁護士・行政書士などの専門家による相談会(通訳あり)
ジャパンデー	2月上旬 外国人のための日本舞踊・華道・茶道などの日本の伝統文化体験
日本語スピーチ大会	3月上旬 外国人が、日本の生活で感じたことなどを題材に日本語で発表するコンテスト

## 文化・交流課からのお知らせ

杉並区の交流自治体の下記物産販売イベントはいずれも雨天実施、売切れ次第終了となります。また、マイバック(買い物袋)をご持参ください。

吾妻の朝市	4/25(木)・5/23(木)・6/27(木) 10:00~13:00 杉並区役所中杉通り側入口前 *新鮮野菜と農産加工品の産直市 ▶問合せ: 区役所文化・交流課 TEL 03-3312-2111(代表)
小千谷フェア	4月28日(日) 11:00~13:30 小千谷学生寮脇広場(井草4-16-23) ▶問合せ: (財)小千谷市産業開発センター TEL 0258-83-4800
北塩原村初夏の観光物産展	6月20日(木)~21日(金) 10:00~15:00 杉並区役所中杉通り側入口前 ▶問合せ: 福島県北塩原村商工観光課 TEL 0241-32-2511
名寄市アスパラまつり & 写真展	6月4日(火)~6日(木) 10:00~16:00 杉並区役所中杉通り側入口前 *生育状況によっては、日程を変更する場合があります。 ▶問合せ: 北海道名寄市経済部営業戦略室 TEL 01654-3-2111(代)

●杉並区交流協会では、国内・国際交流の推進をはかるために、様々なイベントを企画しています。あなたも会員になって、楽しく交流しませんか?

## 交流協会の会員になりませんか?

年会費	個人会員 1,000円/年(9月以降入会の場合は初年度に限り500円) 法人会員 20,000円/年
会員期間	入会の月から3月31日まで(当年度末)
会員特典	(1) イベントの情報や交流に関する情報誌(交流ニュース、News Letterなど)をお届けします。 (2) 協会が実施するイベントに優先的に参加できる会員枠があります。 (3) イベント参加費に会員割引があります。
申込方法	入会希望の方は杉並区交流協会まで申込書類をご請求ください。

この「交流ニュース」へのご意見・ご要望・メッセージなどをどうぞお寄せください。お待ちしております。